

(3) Die Vertragspartner unterstützen — gegebenenfalls auch durch die Gewährung materieller Mittel — die von den Verwaltungen, Institutionen, Gewerkschafts- und anderen Organisationen auf dem Gebiete der Sozialpolitik organisierten gegenseitigen Besuche.

(4) Die Vertragspartner unterstützen zur ständigen Annäherung und Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Völkern gegenseitig die Erholungsfürsorge der Kinder und der Werktätigen, die vom Staat, von den Gewerkschafts- und anderen Organisationen durchgeführt wird.

II.

Der Grundsatz der gleichen Behandlung

Artikel 2

(1) Die Bürger des einen Staates, die im Gebiet des anderen Staates beschäftigt sind, sowie deren Familienangehörige werden — soweit durch diesen Vertrag nichts anderes festgelegt wird — bezüglich der arbeitsrechtlichen Vorschriften sowie der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten wie die eigenen Staatsbürger behandelt.

(2) Die gleiche Regelung gilt sinngemäß für Bürger des einen Staates, die sich vorübergehend auf dem Gebiet des anderen Staates aufhalten, oder die als Hilfsbedürftige im anderen Staat leben.

III.

Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten

Artikel 3

(1) Dieser Vertrag regelt die gegenseitigen Beziehungen zwischen den Vertragspartnern auf dem Gebiete der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten, insbesondere im Krankheitsfalle, bei Mutterschaft, Invalidität, Alter und beim Tode des Ernährers sowie auf dem Gebiete der Familienbeihilfen.

(2) Dieser Vertrag umfaßt nicht die Leistungen für Personengruppen, die gemäß innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen Anspruch auf eine besondere Versorgung außerhalb der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten haben. Er umfaßt ferner nicht die Versorgung der Kriegsinvaliden sowie deren Hinterbliebenen.

Artikel 4

(1) Die Versicherungs- und Beitragspflicht bei der Sozialversicherung der Arbeiter und Angestellten richten sich nach den gesetzlichen Bestimmungen des Staates, in dessen Gebiet die für die Versicherung entscheidende Beschäftigung oder Tätigkeit ausgeübt wird. Für die Durchführung der Versicherung sind die Organe des Staates der Arbeitsstelle oder der Tätigkeit zuständig.

(2) Für die Sozialversicherung der Beschäftigten der diplomatischen und konsularischen Vertretungen und anderer Dienststellen und Organe des einen Vertragspartners, die ihren Sitz im anderen Staat haben, werden die gesetzlichen Bestimmungen des entsendenden Staates angewandt, wenn diese Beschäftigten Bürger dieses Staates sind. Das gleiche gilt für die Versicherung der bei den Beschäftigten der genannten Dienststellen tätigen Personen, wenn diese Bürger des entsendenden Staates sind.

(3) Für die Versicherung

a) der Beschäftigten in Unternehmen des öffentlichen Land- und Luftverkehrs sowie der See- und Binnenschifffahrt des einen Staates, die zur vorübergehenden oder ständigen Ausübung der Beschäftigung in den anderen Staat entsandt werden (auf

(3) Umawiaj[^]ce si[<]? Strony popierać b[^]d[^] — ewentualnie także przez udzielanie środków materialnych — wzajemne spotkania, organizowane w dziedzinie polityki społecznej przez władze, instytucje, organizacje zwi[^]zkowe i inne organizacje.

(4) Umawiaj[^]ce si[^] Strony udzielać sobie b^Sd^S wzajemnie poparcia w akcji wczasowej, pro wadzonej dla dzieci i pracowników przez Państwo, organizacje zwi[^]zkowe i inne organizacje, wykorzystuj[^]c t^S akcj^S dla stałego zbl[^]zania i umi[^]nienia przyjaznych stosunków pomi[^]ędzy obu narodami.

II.

Zasada równego traktowania

Artykuł 2

(1) Obywatele jednego Państwa, zatrudnieni na obszarze Państwa drugiego, oraz członkowie ich rodzin b^Qd[^] traktowani w zakresie przepisów prawa pracy i ubezpieczenia społecznego pracowników na równi z własnymi obywatelami Państwa, jeżeli umowa niniejsza nie stanowi inaczej.

(2) Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio do obywateli każdego z obu Państw, których pobyt na obszarze Państwa drugiego jest przejściowy albo krótki, mieszkaj[^]c na obszarze drugiego Państwa, potrzebuj[^] pomocy społecznej.

III.

Ubezpieczenie społeczne pracowników

Artykuł 3

(1) Umowa niniejsza reguluje wzajemne stosunki pomiędzy obu Państwami w zakresie ubezpieczenia społecznego pracowników, w szczególności na wypadek choroby, macierzyństwa, inwalidztwa, w razie starości i na wypadek śmierci żywiciela oraz w zakresie zasiłków rodzinnych.

(2) Umowa niniejsza nie obejmuje osób, które posiadaj[^] uprawnienia do zaopatrzenia według szczególnych przepisów poza ubezpieczeniem społecznym pracowników, jak również zaopatrzenia dla inwalidów wojennych i wojskowych oraz ich rodzin.

Artykuł 4

(1) Obowi[^]zek ubezpieczenia i opłacania składek w ubezpieczeniu społecznym pracowników reguluje przepisy tego Państwa, na którego obszarze wykonywane jest zatrudnienie lub działalność, uzasadniająca ubezpieczenie. Ubezpieczenia wykonywuj[^] właściwe instytucje Państwa miejsca zatrudnienia lub działalności.

(2) Ubezpieczenie osób, zatrudnionych w przedstawicielstwach dyplomatycznych i konsularnych oraz winnych urz[^]dach i placówkach jednego Państwa, które maj[^] siedzib^Q w drugim Państwie, reguluje przepisy prawne Państwa wysylaj[^]cego, jeżeli osoby te s^S obywatelami tego Państwa. To samo dotyczy osób, zatrudnionych u pracowników wymienionych placówek, jeżeli osoby te s^S obywatelami Państwa wysylaj[^]cego:

(3) Ubezpieczenie społeczne:

a) pracowników przedsi[^]biorstw publicznej komunikacji l[^]dowej i powietrznej oraz żeglugi śródlądowej i morskiej jednego Państwa, wysyłanych do drugiego Państwa w celu przejściowego lub